Porównanie tłumaczeń Wyjścia 14:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Faraon zaś powie o synach Izraela: Pobłądzili\* oni w tej ziemi, zamknęła ich pustynia.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Faraon pomyśli o was: Pobłądzili w tej ziemi. Zamknęła się za nimi pustynia. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Faraon bowiem powie o synach Izraela: Pobłądzili w ziemi, pustynia ich zamknęła. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Będzie bowiem Farao mówił o synach Izraelskich: Strwożeni są w ziemi, zawarła je puszcza. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzecze Farao o syniech Izraelowych: Ściśnieni są w ziemi, zawarła je puszcza. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Faraon powie wtedy: Izraelici zabłądzili w kraju, a pustynia zamknęła im drogę. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Faraon zaś powie o synach izraelskich: Zabłądzili w kraju, zamknęła ich pustynia. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A faraon powie o Izraelitach: Pobłądzili w tym kraju, pustynia ich otoczyła. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Faraon zapewne pomyśli o Izraelitach: «Pobłądzili w kraju, pustynia zewsząd ich otacza». |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A faraon pomyśli o synach Izraela: ”Pobłądzili oto w tym kraju, pustynia ich otacza ”. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | A faraon powie o synach Jisraela: 'Zabłądzili w tej ziemi, pustynia ich zamknęła'. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І скаже Фараон свому народові: Сини Ізраїля - вони блукають в землі; бо їх замкнула пустиня. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A faraon powie o synach Israela, że zabłądzili w tym kraju oraz zamknęła ich pustynia. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wówczas faraon powie o synach Izraela: ʼBłąkają się bezładnie po tej ziemi. Pustkowie ich zamknęłoʼ. |

1. 1) Wg G: a faraon powie swojemu ludowi : Synowie Izraela pobłądzili, καὶ ἐρεῖ Φαραω τῷ λαῷ αὐτοῦ οἱ υἱοὶ Ισραηλ πλανῶνται. [↑](#footnote-ref-2)